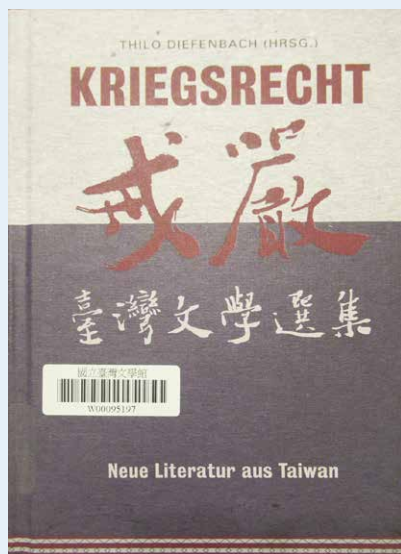


裁統治之下，強加於臺灣土地及臺灣人那無法言說的痛苦。

編者蔣永學在〈前言〉(pp. 9-31)裡提到兩本早期出版臺灣文學的德語書：其一為1982年馬漢茂等人所編《望大海－來自臺灣的中國敘事》(*Blick übers Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan*)；其二為1986年郭恆鈺的《源流－臺灣短篇小說選》(*Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan*²)。這兩部早期選集的標題都採用“*Chinesische Erzählungen*”——即「中國小說」一詞，此舉指出一個基本問題：它們將臺灣文學判定為一個中國文化支配下的產物。蔣永學認為，這種看法對臺灣文學不公平，且不符合臺灣文學的本質；尤以臺灣文學史，絕不應該是中國文學及中國文化的旁枝或附加物。

〈前言〉主要分析並描述了臺灣文學的獨立性。縱使現代臺灣作家大多使用中文書寫，臺灣文學也不應被簡化或歸類為「中國小說」。由於七十多年來的獨立發展，臺灣文學得以倖免於中國政府可能的癱瘓手段之外（一如其文化大革命所為），因而可被視為臺灣社會及政治歷史發展下的自然產物。

編者在前言裡為爬梳至今為止的臺灣政治歷史做了相當大的努力。從許多方面來看，臺灣的歷史呈現一個曠日彌久的悲慘狀態。歷經五十年的日本殖民統治，臺灣的行政，教育和醫療體系曾有良好的發展。然而，在國共內戰中失敗的國民政府軍隊，作為一個不符合期待的殘破武裝部隊逃離到臺灣，迫使人民屈服於國民黨的獨裁統治，剝削臺灣人並加以鎮壓。1947年的一次暴動導致成千上萬臺灣人被害的228大屠殺，使數千人遭到長期監禁。國民黨開始嚴厲執行戒嚴令，其中包括各種軍事規定，直到1991年5月1日才廢除，結束近45年的高壓統治。我們不應忘記從1959年至1987年期間，約有四千人因政治因素被處決。當然，解嚴以前一步步放鬆的秘密監控及軍警制度，也提供了臺灣作家更多的自由，得以冒險闡述自己的人生經歷，並精心創作了我們現在知悉的臺灣文學。



《戒嚴：臺灣文學選集》書封。藉由編譯此書，編者明確表達臺灣文學應作為獨立個體被探討的立場。（許珮旻攝）

2. HELMUT MARTIN/WOLF BAUS/CHARLOTTE DUNSING (eds.): *Blick übers Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan*. Frankfurt a.M. 1982. Kuo HENG-YÜ (ed.): *Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan*. München 1986.



編者將選文分為四個部分：

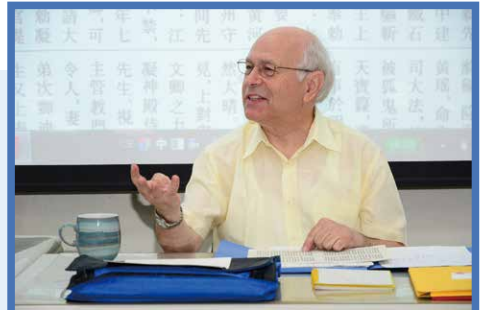
- 1) 〈戒嚴早期〉，pp. 35-43，收錄兩篇 1949 和 1963 年的小說。
- 2) 〈戒嚴後期〉，pp. 47-177，收錄 7 篇小說，分別為 1976，1980，1982 年各一篇，1984 年兩篇以及 1986，1987 年各一篇小說。
- 3) 〈解嚴以後〉，pp. 181-298，收錄 11 篇小說。精選 1988 年五個文本，1990，1991 年各兩篇，1996 及 1999 年各一篇小說。
- 4) 〈新世紀〉，pp. 301-434，收錄 10 篇小說。精選 2008，2009 年各一篇，2010 年三篇，2011，2012 各一篇，2013 年兩篇和 2016 年一篇小說。

選文年份凸顯本書著重於近現代文學。然而，考慮到令人難以置信的數量——據說單單在 2012 年就出版了大約四千則短篇小說——蔣永學並不諱言為讀者提出一個具代表性的完整概述是不可能的。

編者具針對性地揀選戒嚴時代前後的故事，揭露了在 1987 年解嚴之前絕計不能出現的敏感話題。由於對文學的質量和風格非常重視，他承認作品挑選是根據個人的喜好來決定。蔣大方表達他的立場以及旅居臺灣的愉悅，賦予這本書一種極具個人風格的品味。前言的部分從二手書店定調，引領讀者瀏覽國立臺灣大學周邊，在那裡既可以找到一間專攻中國書籍的店，更有眾多專售臺灣文學書籍的店。

前言還呈現了臺語白話字的書寫範例。由於使用羅馬字及特定的聲調符號標記，乍看之下讓人以為是越南文。如前所述，本書由〈參考書目〉，〈感謝〉以及六位譯者的簡介作結。有趣的是，雖然提供了德文譯者的漢名，但在〈參考書目〉裡卻沒有我們需要的作者中文姓名和原作標題。

譯文的附註確實提供了相當實用的進一步說明。但是，如果不僅是作為註腳呈現，而能在文章開頭即註明中文原文標題和作者姓名，效果會更好。這是本書極少且極小的形式上的缺點之一。我們相信，這是一部相當了不起的作品，足以使臺灣及臺灣文學擺脫中國的陰影。即使本書可能屬於該德國編輯的政治立場，我們仍然必須在此強調：本書無疑是值得稱道的、立基於嚴謹考據的文學和歷史研究的成果。我們期待盎格魯－撒克遜世界的出版商能對該書感興趣，並出版其英文譯本。（譯文出處：Zeitschrift Der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 169(1), 260-262. 4/2019.）



Florian C. Reiter (常志靜)，德國柏林洪堡大學古代中國文化教授。主修漢學研究，副修政治學與哲學，於德國慕尼黑大學取得碩博士學位。1970 年代來臺進修中文，並進行博士專題；1979-1986 年參與德國維爾茨堡大學《道藏》經典研究計畫，歷任德國研究會研究員、德國維爾茨堡大學講師。研究領域以中國宗教（道教儀式與法術）、中國文化及歷史地理為主。2007 年獲得臺灣「漢學研究中心」外籍學人來臺研究漢學獎助，持續與輔仁大學、政治大學保持密切交流。